



УДК 811,161.1

Обучение иностранных стажеров профессиональному общению на русском языке

Надежда Северин,

кандидат философских наук, доцент,
Национальный технический университет «ХПИ»

Современная политическая ситуация в мире, проблема взаимопонимания культур и воздвижения межкультурных мостов между народами ставят перед молодыми людьми разных стран задачу более глубокого владения иностранными языками, в том числе и русским. Кафедра гуманитарных наук факультета международного образования Национального технического университета «ХПИ» ежегодно принимает на обучение иностранных стажеров из Австрии, Венгрии, Германии, Польши, Турции и других стран. Их уровень владения русским языком различный: от элементарного до продвинутого. Стажеры приезжают к нам с целью усовершенствовать свои знания в области гуманитарных наук — лингвистики, литературы, культурологии, экономики, истории, философии, дипломатии. Важно, что все учащиеся до приезда в Украину изучали русский язык вне языковой среды. Это создает определенные трудности, так как у них отсутствуют навыки речевого общения в новой языковой среде, что приводит к неправильному употреблению некоторых слов, словосочетаний и предложений.

В рамках занятий со стажерами ключевым моментом является определение целей и задач обучения, выделение проблемных грамматических и лексических тем с учетом запросов учащихся. Обучение направлено на получение системных знаний в области русской грамматики,

их упорядочение, актуализацию и расширение, применение на практике, а также на пополнение лексического запаса учащихся. Обучение должно приносить конкретный языковой, речевой, коммуникативный и социокультурный эффект, мотивирующий к достижению поставленных целей.

На занятиях по русскому языку иностранные стажеры читают и анализируют специальные тексты с точки зрения их формы, нормативности, степени насыщенности терминами, значения и роли в профессиональной коммуникации. Большое внимание уделяется также лексическому составу исследуемых текстов и процентному соотношению разных типов лексических единиц (слов общего языка, терминов, номенклатурных наименований и др.), а также присутствующих в текстах частей речи [1].

Относительно вопроса изучения русского языка польскими стажерами отметим, что внешнее сходство грамматического строя русского и польского языков часто приводит к тому, что, «обращаясь к средствам изучаемого языка с целью выражения той или иной интенции, учащийся зачастую руководствуется нормами родного языка, а значит, происходит процесс межъязыковой интерференции» [2, с. 46]. Интерференция, по определению словаря лингвистических терминов, — перенесение особенностей родного языка на другой язык. Этот фе-

номен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Отклонение от норм любого из языков, по словам исследователей, происходит в речи билингвов вследствие того, что они знают и используют больше языков, чем один. Некоторые ученые (В.Н. Ярцева, А.Л. Пумпянский) считают, что интерференция возникает либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка. В случаях мультилингвизма источником интерференции может служить как родной, так и первый из изученных иностранных языков, оказывающий свое воздействие на процесс овладения вторым иностранным.

Так, в речи польских учащихся межъязыковая интерференция происходит под влиянием родного языка, например, «не можно», «письмо с дома», «сходить по молоко», «разработка программ», «интересоваться книгом», «мстит на Западную Европу», «стеллаж на книги», «мне болит голова» и др. Языковые трудности объясняются также тем, что в Польше ранее не существовало организации, которая курировала бы работу учителей и преподавателей русского языка, организуя семинары по повышению их квалификации в Польше и в России, проводя научно-методические конференции, семинары. Создание в 2010 г. Польской ассоциации учителей и преподавателей русского языка послужило мощным импульсом в изучении русского языка в стране, значительно повысило к нему интерес и укрепило его позиции [3]. Проводимые ассоциацией в учебных заведениях различные конкурсы, фестивали, семинары, поездки в Россию/Украину с целью ознакомления с достопримечательностями и культурой стран изучаемого языка способствуют сегодня распространению русского языка в Польше.

Интерференция польского языка имеет место на всех этапах обучения русскому языку, как при изучении лексических единиц, русской предложно-падежной системы, так и синтаксиса. Заметим, что экзамен для дипломатических работников

состоит из двух этапов. На первом этапе экзаменуемым предъявляются тексты, содержащие информацию о культуре, экономике, политике, о выборах и окружающей среде. На втором этапе — тексты о Европейском союзе, политических событиях в мире, о борьбе с коррупцией, о растущей мировой террористической угрозе и т.д. Экзамен состоит из четырех заданий. Первое — составить аннотацию к определенному тексту, сократив его втрое и не цитируя. Предъявляемый текст занимает три страницы машинописного текста, который не адаптирован, насыщен информационно и сложен в плане грамматики. Приведем названия некоторых из них, ссылаясь на экзаменационные материалы предыдущих лет: «Что общего между Макроном и Трампом?», «Красная угроза», «Двадцать саммитов спустя» и другие. Составляя краткую аннотацию к тексту, необходимо использовать синонимичные слова, словосочетания и предложения, чтобы передать данную в тексте информацию, не искажая содержания. Следует заметить, что при этом нужны глубокие знания лексики и грамматики, следовательно, подготовка к такому виду работы требует длительной и серьезной предварительной работы. Занимаясь чтением, анализом и аннотированием подобных текстов под руководством преподавателя, стажеры получают необходимые навыки в составлении кратких и грамотных аннотаций.

Второе экзаменационное задание — перевести текст из 6-8 предложений с русского языка на польский. Естественно, текст имеет специфическую направленность, к примеру: «Ракеты в конверте», «Новый глава МВФ» и др. По словам поляков, такие задания не представляют для них большой трудности и дополнительной подготовки не требуют, однако тренировочные упражнения необходимы, т.к. перевод должен быть четким и грамотным.

Третье задание — подготовить эссе на одну из тем, объем текста около 200 слов. Предлагается перечень тем: 1) «Евросоюз

в ключевых вопросах остается недееспособным, зависимым от узконациональных интересов отдельных государств»; 2) «Какую пользу приносит городу и стране проведение важных международных спортивных состязаний?»; 3) «Была ли предвыборная кампания в России скучной и неинтересной?»; и др. При подготовке к написанию эссе необходима предварительная работа под руководством преподавателя, чтобы, владея темой, стажеры смогли грамотно раскрыть ее. Важно научить писать эссе так, чтобы текст отвечал заголовку, обозначал проблему и давал ее аргументацию без подробных описаний.

Четвертое задание заключается в том, что в предложенный текст необходимо вставить подходящее по смыслу слово. Для его выполнения нужно иметь высокий уровень знаний русского языка, так как пропущенным словом может быть глагол, наречие, прилагательное, краткая форма прилагательного в роли сказуемого, существительное, числительное, местоимение, предлог. Приведем примеры из экзаменов последних лет: «Премия мира досталась Альберту Гору», «СБ ООН не примет резолюцию по Ирану до конца года — МИД Ирана» и др. Занимаясь подготовкой к заданиям такого уровня, необходимо углублять и систематизировать знания грамматики русского языка. Как показывает опыт работы, важно развивать навыки правильного построения простого и сложного предложения, уделять внимание видам глагола (особенно употреблению будущего времени глаголов совершенного вида), согласованию и управлению беспредложному и предложному), обогащать активный словарь, развивать устную и письменную речь иностранных учащихся.

Среди грамматических тем пристального внимания требуют следующие: «Причастие», так как тексты изобилуют одиночными причастиями и причастными оборотами (подозреваемый; предвидимый; предсказуемый; прогнозируемый; критиковавший; общавшийся; набирающий мощь Китай; ЕС, решивший повре-

менить с политическим объединением; саммит, прошедший в городке Мафра). Работа над ними требует серьезного подхода — обучения умению трансформировать причастия в глаголы и причастные обороты в придаточные предложения и наоборот. Тема «Деепричастие» также требует повторения: акцентуации на признаках наречия и глагола в них (сохранение вида глагола в деепричастиях, переходности и непереходности, частицы -ся, употребление того же падежа и т.п. (взяв курс на евроинтеграцию, выведя из кризиса; сбалансировав экспортные потоки; решив объявить мораторий и др.).

Определенную трудность для польских стажеров представляет употребление сложных предлогов: *кроме того, что; несмотря на то, что; в то время, как; вследствие того, что* и др.); частиц: *-либо, кое-, -нибудь, разве, ли, же, ведь* (подчеркнуть усилительное значение), *вроде* (надо научить дифференцировать по контексту, т.к. может употребляться при выражении предположительности высказываемого, соответствуя по значению: *будто, кажется*; так и в качестве обобщающего слова перед перечислением чего-либо, соответствуя по значению *как-то, а именно*); вводных слов (*по словам автора; впрочем; наверное; естественно; следовательно; таким образом; мол* (при передаче чужой речи, соответствуя по значению слову «говорят»: «*Мол, отношения между странами сильно испортились «из-за политического использования Россией чрезмерной зависимости европейских стран в области энергетики»*) и др. С помощью различных упражнений следует научить стажеров дифференцировать вводные слова по значению (указание на источник высказывания, выражение уверенности / неуверенности, чувств, отношения между мыслями и т.д.). Вводные слова играют важную роль при подготовке аннотации к текстам, поэтому их изучению следует уделить должное внимание.

Изучение частиц неразрывно связано с неопределенными местоимениями,

большая часть которых образуется посредством присоединения к вопросительным местоимениям *кто? что? какой? чей? сколько?* частиц *-то, -либо, -нибудь, кое-*. Упражнения на объяснение разницы в значении неопределенных местоимений с частицами *-то* и *-нибудь* станет очень полезным. Также следует уделить внимание неопределенным местоимениям *некто, нечто, некий, некоторый, несколько*, значение и употребление которых вызывает у иностранцев затруднения, в частности, *нечто* как *что-то*, и *некто* как употребляемое только в именительном падеже с названиями лиц мужского и женского пола: *пришел некто Иванов; пришла некто Иванова*. Соответствующий анализ и выполнение достаточного количества упражнений помогут снять трудности в употреблении неопределенных местоимений.

Работая со стажерами продвинутого этапа обучения, необходимо также уделять внимание словообразованию. Упражнения на подбор синонимов (трения = разногласия; содействовать = поддерживать; пошлина = налог; учитывать = брать во внимание), антонимов (содействовать ≠ противодействовать; затрагивать ≠ не касаться; повременить ≠ ускорить и др.), образование отглагольных существительных (размещение, содействие, оправдание) значительно расширяют лексический запас студентов. Также мы сталкиваемся с проблемой толкования фразеологизмов в текстах, например, «усидеть на двух стульях», «отлегло от сердца», «смотреть сквозь пальцы» и др. Изучение фразеологизмов составляет необходимое звено в усвоении русского языка. Обучение уместному использованию фразеологизмов, придающих речи

неповторимое своеобразие, особую выразительность, образность, способствует повышению культуры речи.

Важно заметить, что уже само пребывание иностранных стажеров в языковой среде служит бесценным опытом коммуникации в непринужденной обстановке, когда общение происходит в атмосфере взаимопонимания и доверия, где стираются все языковые и психологические барьеры. Общение с носителями языка — это полезный и интересный опыт. Общеизвестно, что за каждым успехом стоит тщательная подготовка. Поэтому мы планируем работу так, чтобы на каждом уроке уделять внимание всем видам деятельности — чтению текстов, аннотированию, словообразованию, повторению грамматики, общению. Только такая планомерная и целенаправленная работа приводит к положительным результатам в обучении иностранных стажеров профессиональному общению на русском языке.

Литература

1. Пекарска-Винклер Д. Учебный процесс в институте русистики Варшавского университета // Рус. язык за рубежом. — Москва, 2016. — С. 14–19.
2. Шамсутдинова Р. Потенциальное поле отрицательной интерференции при изучении русской предложно-падежной системы в польской аудитории // Рус. язык за рубежом. — Москва, 2016. — С. 46–50.
3. Шипелевич Л. Польская ассоциация учителей и преподавателей русского языка // Рус. язык за рубежом. — Москва, 2016. — С. 7–10.

17.05.2018